РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося в СПбГУ Пушкиной Анны Игоревны по теме «Вариативность английских переводческих соответствий, характеризующих героев романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита»

Рецензируемая работа посвящена исследованию английских переводческих соответствий, характеризующих героев романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита». Содержание ВКР в целом соответствует заявленной в названии теме, которая полностью раскрыта в процессе исследования конкретного собранного материала. Структура ВКР в полной мере обоснована задачами исследования, в котором отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера и использована современная научная литература. Предложенные по двум главам выводы представляются полностью обоснованными. Язык и стиль работы, а также расположение иллюстративного материала вполне доступны читателям ВКР А.Пушкиной.

Положительной стороной рецензируемой работы представляется образность собранного материала, а также выбранные два перевода романа М.А.Булгакова, выполненные М.Гленни и Р.Пивера и Л.Волохонской. Актуальность проведенного исследования не вызывает сомнений, поскольку оно имеет своей целью выявление и систематизацию закономерностей перевода произведений этого жанра на английский язык и вносит определенный вклад в теорию и практику переводческой деятельности в отношении достижения точности и достоверности переведенного произведения.

Работа А. Пушкиной хорошо структурирована и полностью отвечает цели и задачам, сформулированным автором во Введении: выявление лексических и стилистических закономерностей перевода достигается на страницах ВКР путем последовательного решения поставленных задач. *В Главе 1* рассматриваются теоретические вопросы исследования, такие как специфика художественного перевода в отличие прочих его разновидностей, исследуется проблема эквивалентности применительно к анализируемому материалу. В *Главе 2* автор успешно применяет рассмотренные теоретические положения в ходе анализа текстового материала, уделяя особое внимание переводческой методике. В результате проведенного исследования выявлены конкретные способы и приемы, позволяющие переводчикам производить лексические и стилистические преобразования текста Булгакова и создавать произведения, с успехом принимаемые англоязычной литературной традицией и культурой.

Поводя итоги, следует сказать, что содержание исследования А. Пушкиной полностью соответствует теме, заявленной в названии работы, все выводы автора детально и тщательно обоснованы фактами языкового материала, при этом была использована современная научная литература (95 источников на русском и английском языках), также применялись словарные электронные ресурсы. Работа написана ясным научным языком, свободна от опечаток и неточностей, цель работы достигнута в полном объеме.

Наряду с отмеченными достоинствами следует указать на одно дискуссионное положение, а именно: при сравнении переводческих вариантов можно было более широко использовать данные английских толковых словарей. Указанное дискуссионное положение не снижает достоинств рецензируемой выпускной квалификационной работы , которая представляет собой законченное самостоятельное исследование, содержащее результаты, имеющие значение для теории и практики перевода. Работа заслуживает положительной оценки.

24 мая 2018 г.

Доктор филол. наук, профессор кафедры

английской филологии и перевода В.И.Шадрин